

对外汉字教学刍议

翟 汛

作者 翟汛，武汉大学留学生部副教授；武汉，430072

关键词 综合课 汉字教学 平衡发展

提 要 在所有的第二语言教学中，将汉语作为第二语言教学有其特殊的规律性。汉字教学在汉语教学中所具有的重要地位，就是这种特殊性之一。对这种特殊性加以研究和利用，对于对外汉语教学来说，又有着特殊的重要意义。

汉字教学是整个对外汉语教学中不可缺少的组成部分。目前，对外汉语教学界汉字教学的情况不能令人满意，在整个语言教学中明显滞后。在对外汉语教学的各个阶段是否开并如何开汉字课，各家没有统一的做法，也缺少统一的认识。汉字教学的无序状态反映出我们对汉字教学还不重视，研究也不够。这影响到对外汉语教学听、说、读、写四种能力的平衡发展。当前，对于汉字教学和汉字教材的编写在理论与实践上的探讨，正在积极展开。在新一代对外汉语教材编写中加强汉字教学的途径主要有三种：一是编写独立的汉字教学课本，单独设课进行汉字教学；二是在综合课课本中进一步增加汉字教学的内容；三是按照汉字教学的规律性，以汉字教学为纲编写完全不同于以往教材的革命性的新教材。其中，前两种途径是相辅相成的，不可偏废。本文拟就第二种途径对对外汉语教材和汉字教学问题提出一些思考。讨论的范围限于普通进修生一年级，即从零起点到HSK初等三级这一年所使用的综合课教材中汉字教学。

—

目前，汉字教学在对外汉语教材中的重要地位没有得到应有的重视。在外语和第二语言教学中，文字教学所占的比例一般不太大。对于拼音文字的语言，教学双方都把主要力量放

在语音、词汇和语法上，认字所费的时间很少。在教学安排上，只是用极短的时间来教授词语拼写的知识。而对外汉语教学的情况则十分特殊，德国的柯彼得先生指出“学习汉语最大的难关就是中国的传统汉字。……正因为如此，不少人会说一口流利的汉语，在口语交际不成问题的外国人在书面交际方面是文盲或半文盲。这是其他外语几乎没有的现象。”^①其中关于学生学习汉字所费精力和时间的比例是否占到 80~90%，也许还有待于进一步的统计和商讨，但是其所占比例肯定相当高。而在我们以往培养的留学生中，有相当一部分在书面交际方面几乎是文盲或半文盲，则是一个不可质疑的事实。

对读写能力要求不高导致了学习者轻视汉字学习的倾向。由于汉字教学是附属于综合课教学的，初级阶段的学生学习生词和常用交际语的任务已经相当繁重，同时无论是现有对外汉语初级教材还是学习者所面对的教材，在相当长的一个教学过程中，都对口头交际所需要的听说能力强调的较多，而对包括汉字认读能力在内的读写技能缺少明确的标准要求，特别是写的能力则缺少明确的标准要求。这就在听说读写四种能力平衡发展的问题上造成了一个误区，使得学习者在汉语教学的最初阶段就重听说，轻读写。特别值得一提的是，在对我们对外汉语教学起到重要指导和推动作用的 HSK 考试中，汉字的地位也未得到应有的重视。现行的 HSK 试题中，只有综合部分要求考生用汉字完成词语的完形填空，所用汉字数量只有 12 个。这 12 个都只是中等难度的汉字，它们在整个试题中所占的分数比例也很小。这意味着，一个外国留学生的汉字书写能力几乎等于零，也可能得到 HSK 中等 6 级甚至 6 级以上的成绩。

目前汉字教学的任意性导致教学效果的低下。现有教材的编写要么是优先考虑词汇和语法项目的安排顺序，要么是优先考虑情景和交际功能，所以不能很好地兼顾汉字教学的内容，生字的出现顺序带有很大的任意性，课文中出什么生词，就教什么生字，很少考虑到汉字教学所应遵循的规律。常见的对外汉语教学教材一般是从教问候语和介绍语等日常交际的需要开始的。学生在学习之初，就会遇到一些笔画较多，结构也较为复杂的汉字。因此，学生只有一个一个汉字地死记硬背，记忆的负担相当重，产生畏难情绪几乎是必然的。

二

汉语的读写能力是汉语书面交际的基础，是书面信息输入和输出的手段和形式。读和写互有联系但又有很大的不同。心理学的实验证明，认读汉字属整体扫描，即对汉字形体的整体反应。汉字的书写则需要落实到汉字的每一个基本笔画、笔顺、偏旁、部件、结构上去。这对来自非汉字文化圈的外国人来说，就十分困难了。如果我们在初级阶段的汉字教学上，主要是采取让学习者用大量的时间去描红的单一教学手段，而不把如何掌握汉字书写的基本规律放在教学的首要位置，这只会让学习者将每一个汉字都当成特定的图画来学习和记忆。由于汉字数量众多，教学上相当困难。因此，较可行的方法则为开设专门的汉字课。

汉语是语素文字。在汉语词汇系统中，双音节词占了极大的比例，大约是 80% 以上。但是，由于现代汉语是从以单音节为主的古代汉语发展而来的，现代汉语中的根词中，基本上以单音节词为主。这些根词作为语素构成新词的时候，具有极大的能产性。而整个现代汉语词汇系统，实际上正是以这些根词为基础形成的一个个同族词群而构成的。这些根词的能产

性给我们的汉字认读和词汇教学带来了很大的便利。现代汉语中构词能力最强的常用字为152个,它们的构词数都达到101组词以上。其中134个字为汉语水平汉字大纲中的甲级字,约占总数的88.1%,18个为乙级字,约占总数的11.8%,这些常用字都会在初级汉语教材中出现。学生通过掌握一个“天”字,就可以为以后学习“天空、天气、天才……昨天、今天、明天、蓝天、航天”等一百多组词语打下基础。在初级汉语教材的编写中,将这样一些构词能力特强的汉字和一些出现频率特别高的汉字相对集中地安排在几个单元中进行教学,是可行的。当然汉字教学是服务于词汇教学的,汉字教学不能代替词汇教学。认识一个词语中的汉字,不等于会正确地使用这个词语。由于外国留学生不像以汉语为母语的中国人一样,已经具有良好的汉语语感,因此,“通过一个字记住一串词”的“以字带词”的做法在初级阶段的汉语教学中实际意义不大。但通过汉字认读的教学,可以解决词汇教学中词的形和义的部分问题。语素是汉字和词汇的桥梁与纽带。从绝大部分汉字都是语素这一点上看,汉字教学与词汇教学有很大的重合度。但是这种教学不是字本位的而是词本位的。汉字教学必须落实到词汇教学上去,这是对外汉语教学培养留学生听说读写四种能力的目的所决定的。

文字是辅助性的交际工具,是第二性的。汉字是记录汉语的符号系统,就其性质来说是辅助性的。但是,对外汉语教学的目的是培养留学生的汉语的交际能力,是听、说、读、写四种能力的总和。汉字教学落实到“写”上,就是要帮助留学生掌握汉语书面表达的工具。因此,汉字教学不仅仅是为了帮助留学生获得汉字的书写能力,但是其最终目的是要培养他们的汉语书面表达能力,归根结底是要落实到汉语写作上去。汉字教学不仅仅是教学生写汉字,能够书写一定数量的汉字并不等于就是获得了汉语书面表达能力,比如很多日韩学生都会写相当数量的汉字,但却不能写出正确的汉语文章。所以,“写”的能力的培养中,还有一个书面语教学的问题。但是,运用汉字的能力,特别是书写汉字的能力的缺乏,无疑是培养“写”的能力的“瓶颈”。在留学生汉语水平所能达到的范围内,要尽可能地不因汉字书写能力而影响其书面表达,假如他们的书面表达能力长期上不去,其进一步的学习就很难深入下去,甚至会使他们放弃对自己书面表达能力的要求,对整个学习起滞后作用。为了及早地开始汉语书面表达的能力的训练,在汉语学习的一定阶段,教留学生使用拼音输入方式,利用计算机学习汉语写作,也是具有积极意义的。学习计算机汉字输入,并非要取消汉字教学。其目的正是为了促进包括汉字书写能力在内的汉语书面交际能力的培养。

三

在综合课教材中,汉字教学内容最初安排是个难题。以往,为了避免学生记忆负担过重,课文一般内容最初是以拼音展示的,到了一定的阶段再过渡到汉字展示,这样的做法具有一定的合理性。笔者认为,可以从一开始就采取汉字展示与拼音展示相结合,以汉字展示为主,拼音展示为辅的原则,省去完全以拼音展示的阶段。课文内容,尽可能用前面学习过的汉字展示;没有学习过的词语则用拼音展示,逐步提高汉字展示的比率,最后过渡到全部用汉字展示。体现汉字是汉语书面表达的最基本的符号工具,而将汉语拼音始终放在辅助的地位上。这样可协调汉字教学与功能和语法结构等项目的安排,但最主要目的是引导学习者用汉字这个工具来学习听说读写的所有知识。

汉字教学是一个长期的任务,它实际上贯穿于整个对外汉语教学过程。但基础汉语教学中的汉字教学可以有一个相对集中的强化阶段。在这个阶段中,通过教授上百个基本汉字来帮助学习者了解汉字系统的基本知识,掌握汉字学习的基本规律,为以后的汉字教学打下良好的基础。这个阶段的教学应主要根据汉字学习的理据性,遵循循序渐进的原则,从简到繁,从单体到合体,同时考虑到与综合课其他内容的教学,特别是词汇的教学的需要,这些汉字最好是具有常用性,即具有很强的构词能力或在基础汉语教学中出现频率较高的汉字。由于在新一代基础汉语教材中应以汉字为展示课文的主要载体,这样一个集中强化的阶段开始得越早越好。

在强化阶段中,除了教给学生汉字最基础的知识,如笔画、笔顺等之外,笔者认为可以尝试将汉字部件作为教学的重点。“部件是汉字的基本构字单位,介于笔画和整字之间。它大于或等于笔画,小于或等于整字。……在合体字中部件小于整字;在独体字中,部件等于整字。”^①汉字部件与单体字具有很强的对应性,教完部件以后,教授和学习合体字就会变得清晰而简单了。就整个汉字系统而论,汉字的笔画数比较多,让学习者记住一个汉字由哪些笔画构成,是繁琐而困难的,也不容易讲清楚其中的规律性。“部件组合为合体字,具有层次性,因此合体字中切分出来的部件也具有层次性。部件切分就是依据组合层次对合体字进行分解,一直分到末级部件。”^②如果采用部件这个基本单位来分析合体字,或者反过来用汉字部件“拼写”合体字,对帮助学生了解汉字结构的内在规律是十分有益的。“汉字教学的时候,应该相应地对汉字结构进行系统分析的科学方法。分析的系统性越深,教学的效果越好,因为学生在分析的基础上才意识到汉字结构的内在规律,他的记忆力由此会得到支持。”^③

汉字中的独体字大约只占总数的 4%;而合体字则占到 96%,因此对合体字中部件组合规律的分析是汉字教学中一个极为重要的方法。至于分析的方法,柯彼得先生在否定了“六书”的分类、“部首”的优先地位等其他“旧框框”的同时,赞成使用我们在语言教学中用以句法和词法分析的“层次分析法”(IC analysis)。用这样的方法分析汉字可以直观而有效地展示汉字的结构层次,对汉字教学是十分有效的。同时,汉字是形、音、义的结合体,对汉字的分析当然也应包括对汉字部件之间所包含的意义关系的分析。许多汉字的内部复合方式与合成词乃至词组、句子的构造法具有相当大的一致性,掌握这样一种分析方法,不仅对汉字学习具有积极的意义,给以后的词汇和句法教学也带来了极大的方便。

注 释:

①④ 柯彼得:《关于汉字教学的一些新设想》,载《第四届国际汉语教学讨论会论文选》,北京语言出版社 1995年版,第 104—106页。

② 苏培成:《现代汉字学纲要》,北京大学出版社 1994年版,第 63页。

③ 苏培成:《现代汉字的部件切分》,载《语言文字应用》1995年第 3期。

(责任编辑 谭辉霞)